

Berlinale 2010

Generation

14plus

Carlos Gaviria

## RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS

RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS

PORTRAITS IN A SEA OF LIES

RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS

### Kolumbien 2009

**Länge** 90 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

#### Stabliste

Regie Carlos Gaviria  
Buch Carlos Gaviria  
Kamera Edgar Gil  
Kameraassistent Rodrigo Bermúdez  
Miguel Poblador  
Schnitt Carlos Gaviria  
Sounddesign Ricardo Escallón  
Ton Jairo Martín  
Mischung Rafael Umaña  
Musik Diana Hernández  
Leonardo Gómez  
Szenenbild Nicolás Cárdenas  
Art Director Claudia Fischer  
Spezialeffekte Miguel A. Guzmán  
Kostüm Carolina Martínez  
Edgar Martínez  
Maske Jackie Mayorga  
Regieassistentin Claudia Fernanda Pedraza  
Lorena Salazar  
Casting Lucas Maldonado  
Herstellungsltg. Lorena Salazar  
Produzent Erwin Goggel  
Ausführende  
Produzentin Paola Vásquez



Paola Baldi3n Fisher

Foto: A. Sierra

#### Darsteller

Marina Paola Baldi3n  
Fisher  
Jairo Juli3n Rom3n  
Nepomuceno Edgardo Rom3n  
Marinita Valeria Fuentes  
Esperanza Ana Mar3a Arango  
Lehrerin Indhira Serrano  
Mama Carolina Lizarazo  
Never Rams3s Ramos

### RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS

Nach dem Tod ihres Großvaters, der in einer Schlammlawine starb, die seine Hütte fortriss, entschließen sich Jairo und Marina zu einer Reise in ihre Vergangenheit und dazu, den Grundbesitz ihrer Familie zurückzufordern. Jairo, ein umherziehender Fotograf, und Marina, die ihr Gedächtnis verloren hat und stumm ist, sind Cousin und Cousine. Ihre Reise im altersschwachen Renault R4 führt sie von Bogotá an den Küstenort, aus dem sie vor Jahren vertrieben wurden. Während der Tage im Auto werden sie immer stärker in die Geschichten ihrer traumatischen Vergangenheit hineingesogen. Als sie ihre Heimatstadt erreichen, werden sie von Bewaffneten gekidnappt. Jairo wird bei einem Fluchtversuch verwundet. Als Marina die Ruine ihres Elternhauses erblickt, beginnt sie sich allmählich wieder an das Massaker zu erinnern, dem ihre Familie zum Opfer fiel und das nur sie überlebte. Am Ende erhält sie immerhin die Grundbucheinträge für den Familienbesitz, doch Jairo bringt sie in Gefahr. Marina muss weiter gegen die Gespenster der Vergangenheit kämpfen.

„RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS ist ein Porträt Kolumbiens, eines Landes, das sich seit 60 Jahren in einem Bürgerkrieg befindet. Mehrere hunderttausend Menschen sind diesem Krieg zum Opfer gefallen und über vier Millionen verloren ihre Heimat. Trotzdem verstehen sich die Kolumbianer als die glücklichsten Menschen der Welt.“ Produktionsmitteilung

### PORTRAITS IN A SEA OF LIES

Following the death of their grandfather who died in a landslide that engulfed his hut, Jairo and Marina decide to take a trip back into their past to try to recover the land from which they were displaced long ago. Jairo, a roving photographer and Marina, who has lost her memory and is mute, are cousins. Their trip in a beaten up old Renault R4 takes them from Bogotá to the place on the coast where they were outcasts so many years ago. Each day they spend in the car, the more they find themselves being sucked in by the memory of their traumatic past. As soon as they arrive in their home town they are abducted by armed assailants. Jairo is injured while trying to escape. When Marina sees the ruins of her parents' house

Produktion  
Producciones Erwin Goggel  
Carrera 19 B# 85-72  
Apt. 303  
CO-Bogota  
Tel.: +57 310 2633235  
contact@  
retratosenunmardementiras.com

Weltvertrieb  
Producciones Erwin Goggel  
Carrera 19 B# 85-72  
Apt. 303  
CO-Bogota  
Tel.: +57 310 2633235  
contact@  
retratosenunmardementiras.com

she gradually begins to remember the massacre that claimed the lives of everyone in her family except hers. In the end, she receives the deeds to the family home, but Jairo endangers Marina's life, and she has no option but to continue to fight the ghosts of the past.

"RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS is a portrait of Colombia, a country that has been embroiled in a civil war for the last sixty years. Several hundred thousand people have been killed and more than four million have been displaced. Nevertheless, Colombians see themselves as being among the happiest people in the world." Production notes.

## Filmografie

(Auswahl)	
1994	500 SECONDS Dokumentarfilm
1995	MINAS Dokumentarfilm
2004	DECLARATIONS OF WAR TV-Film
2005	LA LEY DEL SILENCIO TV-Film
2006	DECLARATIONS OF WAR Dokumentarfilm
2007	MUJERES ASESINAS TV-Serie, Regie von 15 Folgen
2009	RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS



Carlos Gaviria

## Biografie

Geboren am 9.2.1956 in Bogotá. Sein Kunststudium in New York schloss er 1986 ab. Arbeitete anschließend als Kameramann für Fernsehsender und drehte ab den 90ern erste Dokumentarfilme.

## Biography

Born in Bogotá on 9.2.1956, he graduated from art school in New York in 1986 and subsequently worked as a television cameraman. He began making his first documentaries in the 1990s.

## Biographie

Né à Bogotá le 9-2-1956. Etudes artistiques à New York, diplômé en 1986. Travaille ensuite comme caméraman pour la télévision et tourne ses premiers films documentaires à partir des années 90.

## RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS

Après la mort de leur grand-père, victime d'une coulée de boue qui détruisit sa cahute, Jairo et Marina décident d'entreprendre un voyage dans leur passé et de réclamer la restitution de leurs biens. Jairo, un photographe ambulancier, et Marina, qui a perdu la mémoire et l'usage de la parole, sont cousin et cousine. Leur périple dans une vieille R4 déginglée les conduit de Bogotá jusqu'à la ville côtière dont ils furent chassés des années auparavant. Au cours de ces journées en voiture, ils sont de plus en plus absorbés par les histoires de leur passé traumatisant. Lorsqu'ils arrivent dans leur ville natale, ils sont enlevés par des hommes en armes. Jairo est blessé alors qu'il tente de s'enfuir. En découvrant les ruines de la maison de ses parents, Marina commence peu à peu à se souvenir du massacre qui coûta la vie à sa famille et dont elle est la seule survivante. A la fin, elle obtient quand même l'inscription au registre foncier des biens de sa famille. Jairo met la vie de Marina en danger. Elle doit poursuivre le combat contre les fantômes du passé.

« RETRATOS EN UN MAR DE MENTIRAS est un portrait de la Colombie, un pays plongé depuis 60 ans dans la guerre civile. Plusieurs centaines de milliers de personnes ont été tuées et il y en a plus de quatre millions qui sont déplacées. Les Colombiens se considèrent néanmoins comme les gens les plus heureux du monde. » Communiqué de la production



Paola Baldión Fisher, Julián Román

Foto: A. Sierra